

"Já era hora, já passou da hora" em Inglês é...?

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});



Quando dizemos “já era hora” ou até mesmo “já passou da hora” expressamos o nosso entendimento de que algum evento ocorreu fora do seu tempo, no sentido de que já era esperado que ocorresse, ou seja, algum atraso proposital ou não o impactou.

Na língua inglesa podemos dizer:

it's about time

Detalhe interessante é que para a construção de frases usando a expressão idiomática acima, é comum empregarmos o verbo (combinado à expressão) no passado simples, em especial quando lamentamos algo que não fizemos até o momento.

Entretando, nem sempre o verbo que acompanha a expressão irá ocorrer no passado, sendo possível encontrar a combinação com verbos no presente quando almejamos uma mudança significativa para o futuro.

Ex: It's about time that women's sports **were** treated the same as men's.

Ex: I think it's about time that our country **invested** in education.

Ex: So you finally got here! It's about time!

Ex: They finally paid me my money. It's about time!

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});

Podemos pensar também em:

it's high time

Ex: It's high time we were leaving.

Ex: It's high time you started thinking about saving for your old age.

Outro aspecto importante é que as palavras *about* e *high* são usadas para enfatizar o quão esperado ou desejado algo é ou foi.

Assim poderíamos dizer apenas:

Ex: It is time for the government to **take** action.

Como dito, também podemos empregar o verbo da frase no presente e não apenas no passado.

A diferença reside no fato de que quando empregamos o verbo no passado simples, damos foco no período passado, no qual nenhuma mudança foi realizada. Ao passo que quando usamos o verbo no presente transferimos a atenção para o momento atual, no sentido de vislumbrar um futuro já com mudanças.

Em algumas situações podemos empregar também a expressão:

Ficamos por aqui!

Take care!

/Sítios Consultados/

<http://idioms.thefreedictionary.com/it%27s+high+time> (Consulta realizada em: 19/02

<http://www.idiomquest.com/learn/idiom/it%27s-about-time/> (Consulta realizada em: 19/02/2013)

<http://idioms.thefreedictionary.com/about+time> (Consulta realizada em: 19/02/2013)

<http://idioms.thefreedictionary.com/lt%27s+about+time!> (Consulta realizada em: 19/02/2013)

<http://w>

www.britishcouncil.org/learnenglish-central-grammar-other-areas-its-high-time.htm (Consulta realizada em: 19/02/2013)

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});